

THE PRAYER OF VESPERS صلاة الغروب

1- صلوات افتتاحية

الكاهن: تبارك إلهنا كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

الجوق: أمين

المطران: أيها الملك السماوي المعزي، روح الحق، الحاضر في كل مكان والماليء الكل، كنز الصالحات وواهب الحياة، هلم واسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.

ترنيم: المسيح قام (3x)

ثم يقرأ الجميع : قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا (3 مرات)

أيها الثالث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن آثامنا، يا قدوس افتقدنا واشف أسوأنا، من اجل اسمك، يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، أمين

أبانا الذي في السماوات ... (كلُّ بلغته)

الكاهن: لان لك الملك والقدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان

وإلى دهر الداهرين

الجوق: أمين

1- Initial Prayers

P. Blessed is our God, at all times, now and always and for ever and ever .

C. Amen .

P. Heavenly King, Consoler, the Spirit of Truth, present in all places and filling all things, the treasury of blessings and the giver of life. Come and dwell in us, cleanse us of all stain and save our souls, o Good One.

Christ is risen from the dead and by his death he has trampled upon death and he has given life to those who were in the tombs (*sung 3 times*)

C. Holy is GOD. Holy the Mighty One. Holy the Immortal One.
Have mercy on us (3 times) .

- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and always and for ever and ever, amen.

- All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive us our sins.
Master, pardon our transgressions, and especially, those that lead
us to avoid and to miss reconciliation, to be lacking unity and
peace. Holy One, look upon us, look upon your Church who, united
in prayer in Jerusalem and in the world, asks You solemnly and
with great fervour: Heal our infirmities for Your Holy Name's sake.

- Lord, have mercy (3 times) .

- Glory be to the Father and the Son...

- Our Father, who are in heaven.... (each in his own language)

2- مزمور 104: 24-34 (يقرأه الجميع)

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ! لَقَدْ صَنَعْتَ جَمِيعَهَا بِحِكْمَةٍ. فَامْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا
الْبَحْرُ الْعَظِيمُ الْوَاسِعُ . هُنَاكَ زَحَافَاتٌ لَا عَدَدٍ لَهَا . حَيَوَانَاتٌ صَغَارٌ مَعَ كِبَارٍ . هُنَاكَ
تَجْرِي السُّفُنُ. هَذَا التَّنِينُ جِبَلُهُ لِيَلْعَبَ فِيهِ . كُلُّهَا تَرْجُوكَ لِتَرْزُقَهَا الْقَوْتَ فِي أَوَانِهِ .
تَرْزُقُهَا فَتَلْتَقِطُ. تَبْسُطُ يَدَكَ فَتَمْتَلِئُ كُلُّهَا خَيْرًا . تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَتَضْطَرِبُ. تَقْبِضُ رُوحَهَا
فَتَنْفِي وَإِلَى تُرَابِهَا تَعُودُ. تَبْعَثُ رُوحَكَ فَتَخْلُقُ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَلْبِثَنَّ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى
الدَّهْرِ. لِيَفْرَحِ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ . الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَتَرْتَعِدُ . يَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدُخُنُ .
أَشِيدِ لِلرَّبِّ فِي حَيَاتِي. أُرْنِمِ لِلإِلَهِ عَلَى الدَّوَامِ. فَلْيَلِكْ لَهُ نَشِيدِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِاللرَّبِّ.

2- Psalms 104: 24-34

LORD, how many are your works! In wisdom have you made
them all. The earth is full of your riches. There is the sea, great and
wide, in which are innumerable living things, both small and large
animals. There the ships go, and leviathan, whom you formed to
play there. These all wait for you, that you may give them their
food in due season. You give to them; they gather. You open your
hand; they are satisfied with good. You hide your face: they are

troubled; you take away their breath: they die, and return to the

dust. You send forth your Spirit: they are created. You renew the face of the ground. Let the glory of the LORD endure forever. Let the LORD rejoice in his works. He looks at the earth, and it trembles, who touches the mountains, and they smoke. I will sing to the LORD all my life; I will sing praise to my God as long as I live. May my meditation be pleasing to him, as I rejoice in the LORD.

3- الطلبات السلامية

الكاهن :- بسلام الى الرب نطلب

الجوق والشعب : كيريايسون (تعاد بعد كل طلبية)

الكاهن:- لاجل حلول سلام الله علينا وخلص نفوسنا الى الرب نطلب.

- لأجل سلام العالم اجمع، خصوصا في بلادنا المقدسة وانطلاقاً منها ، وتجديد كنائس الله المقدسة ووحدها، الى الرب نطلب.

- لأجل هذا البيت المقدس وهذه المدينة المقدسة القدس ، والداخلين إليه ما بإيمان وورع ومخافة الله، الى الرب نطلب.

- لأجل البطاركة وجميع رؤساء الكنائس المسيحية في هذه الأرض المقدسة، لكي يفصلوا بإحكام كلمة الحق، الى الرب نطلب.

- لأجل جميع المسيحيين المعتمدين بالماء والروح، كي يستتبروا استنارة المعرفة والتقوى بحلول الروح القدس عليهم، الى الرب نطلب.

- لأجل أن يمنحنا الرب يسوع المسيح مخلصنا الانتصار والغلبة على مشورات الأعداء المنظرين وغير المنظرين، ويظهرنا لامعين مبتهجين بمجد قيامته المقدسة، إلى الرب نطلب

- لأجل أن نكون مستحقين نعمة الولوج إلى خدر عُرسه الإلهي غير الموصوف، ومسرورين بشركة خدامه العلويين وكل طغَمات القديسين المتمتعين به في الكنيسة المنتصرة، إلى الرب نطلب

- لأجل ان يستجيب الرب الإله صوت تضرعنا، الى الرب نطلب.

- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، الى الرب نطلب.

- اعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا يا الله بنعمتك.

لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة والدة الإله الدائمة البتولية
مريم، وجميع القديسين، ولنودع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا بعضا وحياتنا كلها.
الجوق : لك يا رب

3- Litany of Unity and Peace

P. - In peace let us pray to the Lord .

C. Kyrie-eleison (*repeated after each verse*)

- For the conversion of our hearts to a spirit of reconciliation and unity, for the peace of Jesus Christ from on high in our hearts and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord .

- For peace in the whole Church of Christ and in the world, beginning with and in this Holy Land, for the communion and the well-being of the Churches of God in the Holy Spirit of Truth, let us pray to the Lord.

- For this Holy Town and for this holy place, and for those who visit and enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord .

- For all the Patriarchs of this Holy City, Jerusalem, for the all heads and the representatives of all Churches in the Holy Land and for the heads of the Churches in the world, that they rightly dispense the word of the truth, that they find the way to the full communion of the Churches according to the Lord's Will, and be strong witnesses of the joyful message of Christ, let us pray to the Lord.

- For all Christians baptized in the water and the Holy Spirit, that the Holy Spirit may let their hearts burn with the Love of God for each other, and so renew their faith, let us pray to the Lord .

- For all of us present here, that over us all shall come the purifying power of the Holy Trinity, let us pray to the Lord.

- That all of us shall be illuminated with the light of the wisdom through the coming of the Holy Ghost, let us pray to the Lord.

- That all of us shall be planted in Jesus-Christ and participate to

his death and resurrection, let us pray to the Lord.

- That the Lord God may listen to the voice of the supplications of us, sinners, and that He may have mercy on us.

- For our deliverance from all affliction, wrath, danger and need, and from all evil, let us pray to the Lord.

- Help us, save us, have mercy on us and protect us, o God, by your grace.

Let us remember our all-holy spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God .

C. To you, O Lord

المطران: يا من انعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات المشتركة المنفقة، و وعد بأنه متى اتفق اثنان أو ثلاثة بأسمه يكون فيما بينهم ويمنحهم ما يسألون. أنت الآن، تمّم لنا سؤالنا بحسب ما يوافق كل واحد منا، واستجب لصلواتنا لأجل وحدة كنيستك، كما تريدها وبالطرق التي تريد، واهبنا لنا في الدهر الحاضر معرفة حقك، ومنعما علينا في الآتي بالحياة الأبدية.

لأنك أنت نورنا وسلامنا ورباط وحدتنا، أيها المسيح إلهنا، واليك نرفع المجد، والى ابيك الأزلي وروحك القدس الصالح والمحيي، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين

الجوق: آمين

Prayer

YOU who have granted us to pray together in harmony, and who promised that when two or three are gathered to call upon your name, you will give what they ask.

YOU, do now fulfill what your servants ask, so far as is good, granting us in this world the knowledge of your truth, and in the world to come, the eternal life.

For You are merciful, O God, and You love mankind, and to You we sent up glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

C. Amen

سبحي يا نفسي الرب . أسبِّحُ الرب في حياتي . أرثمُ لإلهي على الدوام . طوبى لمن إله يعقوب معينه ورجاؤه في الرب إلهه . الرب يفكُّ المعتقلين . الرب يفقهُ العميان . الرب ينهضُ المهشَّمين . الرب يحبُّ الصديقين . الرب يحفظُ الغرباء . يملكُ الرب إلى الأبد . إلهك يا صهيون إلى جيلٍ فجيل .

4 - Psalm 146

Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish. Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God: Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever: Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous: The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

5 - آيات المزمور 141 تليه الفصحيات

5- Hymnographies for the Feast of the Resurrection of Our Lord

- يا رب إليك صرخت فاستمعني، استمعني يا رب . يا رب إليك صرخت فاستمعني، أصغ الى صوت تضرعي، عندما اصرخ إليك، استمعني يا رب .
- *O Lord, I have cried to you: hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry out to you. Hear me, O Lord. (Psalm 141,1)*
- لترفع صلاتي كالبخور أمامك . وليكن رفع يدي ذبيحة مسائية، استمعني يا رب .
- *Let my prayer rise like incense before you and the lifting of my hands, like an evening sacrifice. Hear me, O Lord. (Psalm 141,2)*

(ثم نبدأ بترنيم "الفصحيات")

1 - ليقيم الله ويتبدد جميع أعدائه. وليهرب مبغضوه من أمام وجهه

1- Let God arise and his enemies will scatter, and those who hate him will flee before him

إن فصحنا المسيح الفادي فصح المؤمنين . قد أتضح لنا اليوم فصحاً شريفاً . فصحاً جديداً مقدساً . فصحاً سرياً . فصحاً كلي الإجلال . فصحاً بريئاً من العيب . فصحاً عظيماً . فصحاً فاتحاً لنا أبواب الفردوس . فصحاً مقدساً لجميع المؤمنين .

Our Passover, Christ the Redeemer is revealed to us today as a noble Passover. It is a new and holy Passover, a mystical Passover, a blameless Passover, a glorious Passover, a Passover for the faithful, a Passover that opens for us the gates of Paradise, a Passover that sanctifies all believers.

2 - ليبيدوا كما يبيد الدخان. وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار

2- As smoke vanishes, so let them vanish away, and melt away as wax in the fire.

هلم من المنظر، أيتها النسوة البشيريات . وخاطبن صهيون قائلات : إقبلي منا بشائر الفرح بقيامة المسيح . إفرحي وابتهجي واظربي يا أورشليم . لمشاهدتك المسيح الملك بارزاً من القبر كعروس .

Come back from what you have seen, O Women, heralds of good tidings, and say to Sion: Accept from us the cheerful announcement of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, rejoice and exult and leap for joy: for you have seen Christ the King coming out of the tomb as fair as a bridegroom.

3- كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله. وليفرح الصديقون مسرورين

3- So do sinners perish before God, but let the just exalt with joy

أن النسوة الحاملات الطيب لما أدلجن ووقفن عند قبر المعطي الحياة . صادفن ملاكاً جالساً على الحجر . فخاطبهن قائلاً: لِمَ تطلبن الحي بين الموتى؟ لماذا تندبن المنزه عن البلى كأنه في البلى؟ إذهبن فأخبرن تلاميذه بذلك .

When, early in the morning, the ointment-bearing Women stood before the tomb of the Giver of life, they saw an angel sitting on the stone and he spoke to them, saying: Why do you seek the Living

among the dead? Why do you mourn as if the Incorruptible One has suffered corruption? Go to his disciples and proclaim the glad tidings that Christ is risen from the dead.

4- هذا هو اليوم الذي صنعته الرب . فلنفرح ونتهلل به

4- This is the day the Lord has made, let us be glad and exult in it

إن الفصح المطرب فصح الرب . قد أشرق لنا فصحاً كلي الإجلال . فصحاً نصافح فيه بعضنا بعضاً بفرح . فيا له فصحاً منقداً من الحزن ! لأن المسيح بيزوغه اليوم من القبر كما من خدر . قد غمر النسوة بالفرح قائلاً: أخبرن الرسل بذلك.

A glorious Passover has shone upon us, a Passover of the Lord, a Passover perfectly honorable. Let us embrace one another with joy. O what a Passover delivering from sorrow, for Christ coming out of the tomb as from a nuptial chamber fills the women with joy by telling them to bring this happy news to the disciples

(هنا نعمل دورة الإنجيل)

(The procession with the Holy Gospel Book takes place now while the Choir sings the following hymn)

المجد للأب الآن وكل أوان

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

اليوم يوم القيامة . فلنتفاخر بالموسم . وليصافح بعضنا بعضاً . ولنقل يا إخوة : لنصافح لمبعضينا عن كل شيء في القيامة . ولنهتف هكذا قائلين: المسيح قام من بين الأموات . ووطيء الموت بالموت . ووهب الحياة للذين في القبور.

Behold, today is the day of the Resurrection: Let us glory in the feast, let us embrace one another in joy and say: O brothers and enemies too: we forgive everything on Resurrection day, and let us all sing together:

Christ is risen from the dead and by his death he has trampled upon death and he has given life to those who were in the tombs.

6 - نشيد النور البهي (برنمه الجوق والشعب)

ايها النور البهي، نور المجد المقدس، مجد الآب الذي لا يموت، السماوي، القدوس
المغبوط، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا غروب الشمس، ونظرنا نور المساء، نسبح الله الآب
والابن والروح القدس. انه يحق في كل الأوقات ان ت سبح بأصوات بارّة. يا ابن الله يا
معطي الحياة. لذلك العالم، إياك بمجد

6- Hymn of the evening: “O Joyful Light...”

- “O Joyful Light! Light and Holy Glory of the Father immortal, the heavenly, holy, the blessed One, O Jesus Christ.

- Restrain now that we have reached the setting of the sun, and see the evening light, we sing to God, Father, Son and Holy- Spirit.

- It is fitting at all times to raise a song of praise in measured Melody to you, o Son of God, the giver of life.

- Behold the universe sings your glory.

7- قراءة من العهد القديم (أشعيا 9-1/11)

وَيَخْرُجُ قَضِيبٌ مِنْ جَذْعِ يَسَى، وَيَنْبُتُ غُصْنٌ مِنْ أُصُولِهِ،² وَيَخْلُ عَالِيَهُ رُوحُ الرَّبِّ،
رُوحُ الْحِكْمَةِ وَالْفَهْمِ، رُوحُ الْمَشُورَةِ وَالْقُوَّةِ، رُوحُ الْمَعْرِفَةِ وَمَخَافَةِ الرَّبِّ. ³ وَلَهُنَّ تَكُونُ فِي
مَخَافَةِ الرَّبِّ، فَلَا يَقْضِي بِحَسَبِ نَظَرِ عَيْنَيْهِ، وَلَا يَحْكُمُ بِحَسَبِ سَمْعِ أُذُنَيْهِ،⁴ بَلْ يَقْضِي
بِالْعَدْلِ لِلْمَسَاكِينِ، وَيَحْكُمُ بِالْإِنْصَافِ لِبَنَائِسِي الْأَرْضِ، وَيَضْرِبُ الْأَرْضَ بِقَضِيبِ فَمِهِ،
وَيَمِيبُ الْمَنَافِقَ بِنَفْحَةِ شَفَنِيهِ. ⁵ وَيَكُونُ الْبِرُّ مَنَاطِقَهُ مَنَاطِقَهُ، وَالْأَمَانَةُ مَنَاطِقَهُ حَقْوِيهِ. ⁶ فَيَسْكُنُ
الذئبُ مَعَ الْخَرُوفِ، وَيَرْبِضُ النَّمْرُ مَعَ الْجَدْيِ، وَالْعِجْلُ وَالشَّيْبَلُ وَالْمُسَمَّنُ مَعًا، وَصَبِيُّ
صَخِيرٍ يَسُوقُهَا. ⁷ وَالْبَقَرَةُ وَالذَّبَّةُ تَرْعِيَانِ. تَرْبِضُ أَوْلَادُهُمَا مَعًا، وَالْأَسَدُ كَالْبَقَرِ يَأْكُلُ تَبْنًا.
⁸ وَيَلْعَبُ الرِّضِيعُ عَلَى سَرَبِ الصَّلَا، وَيَمُدُّ الْفَطِيمُ يَدَهُ عَلَى جُرْحِ الْأَفْعَوَانِ. ⁹ لَا يَسُوقُونَ وَلَا
يُجِدُونَ فِي كُلِّ جَبَلٍ فُنْدِيسِي، لِأَنَّ الْأَرْضَ تَمْتَلِي مِنْ مَعْرِفَةِ الرَّبِّ كَمَا تُعْطِي الْمِيَاهُ الْبَحْرَ.

7- Reading from Old Testament (Isaiah 11,1-9)

A shoot will come up from the stump of Jesse; from his roots a
Branch will bear fruit. The Spirit of the LORD will rest on him, the
Spirit of wisdom and of understanding, the Spirit of counsel and of

power, the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD- and he will delight in the fear of the LORD. He will not judge by what he sees with his eyes, or decide by what he hears with his ears; but with righteousness he will judge the needy, with justice he will give decisions for the poor of the earth. He will strike the earth with the rod of his mouth; with the breath of his lips he will slay the wicked. Righteousness will be his belt and faithfulness the sash around his waist. The wolf will live with the lamb, the leopard will lie down with the goat, the calf and the lion and the yearling together; and a little child will lead them. The cow will feed with the bear, their young will lie down together, and the lion will eat straw like the ox. The infant will play near the hole of the cobra, and the young child put his hand into the viper's nest. They will neither harm nor destroy on all my holy mountain, for the earth will be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.

8 - الرسالة: للقديس بولس (أفسس 2: 13-17)

أَنْتُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا بَعِيدِينَ، صِرْتُمْ الْآنَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَرِيبِينَ بِيَدِهِ. لِأَنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا، الَّذِي جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَنَقَضَ حَائِطَ السِّيَاحِ الْمُتَوَسِّطِ أَيَّ الْعَدَاوَةِ . مُبْطِلًا بَجَسَدِهِ نَامُوسَ الْوَصَايَا فِي فَرَائِضَ، لِكَيْ يَخْلُقَ الْإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، صَانِعًا سَلَامًا، وَيُصَالِحَ الْإِثْنَيْنِ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا الْعَدَاوَةَ بِهِ . فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِسَلَامٍ، أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ وَالْقَرِيبِينَ.

8- Reading from St. Paul (Ephesians 2,13-17)

Remember, Brothers, that at that time you were separate from Christ, excluded from citizenship in Israel and foreigners to the covenants of the promise, without hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far away have been brought near through the blood of Christ. For he himself is our peace, who has made the two one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility, by abolishing in his flesh the law with its commandments and regulations. His purpose was to create in himself one new man out of the two, thus making peace, and in this one body to reconcile

both of them to God through the cross, by which he put to death their hostility. He came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near.

9 – الانجيل المقدس: (يوحنا 20: 19-29)

وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأَسْبُوعِ، وَكَانَتِ الْأَبْوَابُ مُعَلَّقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ، وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ!» وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرَحَ التَّلَامِيذُ إِذْ رَأَوْا الرَّبَّ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «سَلَامٌ لَكُمْ! كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ أَرْسِلْكُمْ أَنَا». وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ وَقَالَ لَهُمْ: «اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدْسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرْ لَهُ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكْتُمْ». أَمَّا ثُومَا، أَحَدَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ، فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ. فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ: «قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ!» فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ لَمْ أَبْصِرْ فِي يَدَيْهِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ إِصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ، لَا أُوْمِنُ». وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَثُومَا مَعَهُمْ. فَجَاءَ يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُعَلَّقَةٌ، وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ!». ثُمَّ قَالَ لثُومَا: «هَاتِ إِصْبِعَكَ إِلَى هُنَا وَأَبْصِرْ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعَهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا». أَجَابَ ثُومَا وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي وَإِلَهِي!». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا ثُومَا آمَنْتَ! طُوبَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرَوْا»

9- Reading of the Holy Gospel: (John 20,19-29)

On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord. Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you." And with that he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit. If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven." Now Thomas (called Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it." A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them.

Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe." Thomas said to him, "My Lord and my God!" Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."

10- Homily

10- العظة

11- طلبات عامة نرنم بعد كل طلبة "يا رب ارحم" (ثلاثاً)

1. أيها الرب، إمنح مدينة القدس المصالحة والوحدة والسلام، إمنح السلام للبلاد المقدسة حيث سار ابنك الحبيب أثناء أيامه على الأرض، لكي ينطلق السلام من القدس إلى الكنيسة في العالم أجمع . إجعل السلام في قلوبنا لكي نكون أقوياء، فرحين مثابرين في الخدمة والشهادة لسلامك وحبك في كل مكان . إليك نطلب يا رب فاستجب وارحم.
2. يا رب، إمنح كنيسة القدس، أم الكنائس جميعاً، المصالحة والوحدة والسلام، لكي تتجاوز مع دعوتها الأولى في خدمة المحبة والشركة المقدسة، ولكي تتأمل في تراثها الغني والمتنوع الكامن في أماكنها المقدسة . لتكن كنيسة القدس منارة في الظلام وباعثة للمحبة والرجاء والإيمان إلى العالم أجمع، إليك نطلب يا رب فاستجب وارحم.
3. إمنح، يا رب، المصالحة والوحدة والسلام للمسيحيين، في شركة الروح القدس، عند تأمل وتذكر أحداث حياة المسيح إلينا، هنا على هذه الأرض المقدسة، أي أسرار آلامه وموته وقيامته المجيدة، لكي نصل جميعاً بفرح إلى الوحدة، التي يريدها الله لكنيسته، من خلال الشركة بالصلاة والاحتفالات الليتورجية وتوحيد عيد الفصح، إليك نطلب يا رب فاستجب وارحم.

11- Ecumenical Demands

1. Grant Reconciliation, Unity and Peace to Jerusalem, grant Peace to this Holy Land walked by your Beloved Son during His human days, so that from Jerusalem, Peace may diffuse into the Church and into

the world; Grant peace to our hearts, so that we may be strong, joyful and restless artisans and witnesses of Your Peace, everywhere in the world.

2. Grant Reconciliation, Unity and Peace to the Jerusalem Church, the Mother of all Churches; May the Churches in Jerusalem respond to their antique and most important vocation of loving exchange, in the contemplation of the treasures of their rich different traditions, in communion around the Holy Places, so that the Jerusalem Church may be a light in dark times, and give Love, Hope and Faith to the whole Church.

3. Grant Reconciliation, Unity and Peace to Christians in your Spirit, when contemplating and commemorating the Mysteries of Christ's earthly life, and especially, the Mysteries of His glorious death and resurrection; May Love joyfully bring us to the Unity God wants from His Church, in and through our wilful communion in prayer and in our liturgical celebrations.

المطران: (في ختام الطلبات) افتقدنا يا رب بجودتك، واطهر لنا برأفتك الغزيرة . أعطنا السلام في بلادنا المقدسة، أبطل شقاقات الكنائس، إخفض صلف الأمم. اقمع سريعا ثورات البدع بقدرة روحك القدوس. اقبلنا جميعا في ملكك السماوي، مظهرا ايانا أبناء النور وأبناء النهار، انعم علينا بسلامك وحبك، أيها الرب إلهنا، فقد أعطيتنا كل شيء. وأهلنا ان نمجد ونسبح بقم واحد وقلب واحد اسمك الجدير بكل كرامة والعظيم الجلال، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل آوان والى دهر الداهرين

الجوق: آمين

PRAYER Look down upon us in your goodness, O Lord . Manifest yourself to us in your rich mercies. Grant us peace in our Holy Land. Stay the schisms of Churches. The raging of nations, by the might of your Holy Spirit. Cast down rapidly the attempts of heresies. Receive us all in your Kingdom, making us children of light and sons of the day. Give us your peace and your love, O Lord our God who have

given us everything.

And grant that with one mouth and one heart we may glorify and extol your most noble and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen

12 – صلاة المساء

أهلنا يا رب ان نحفظ في هذا المساء بلا خطيئة .

مبارك أنت يا رب اله آبائنا ، ومسيح وممجد اسمك الى الدهور ، آمين .

لتكن يا رب رحمتك علينا بحسب اتكالنا عليك .

مبارك أنت يا رب علمني رسومك .

مبارك أنت يا سيد فهمني رسومك .

مبارك أنت يا قدوس أنرني برسومك .

رحمتك يا رب الى الأبد ، فلا تعرض عن اعمال يديك .

لك يليق التسبيح ، لك يليق النشيد ، لك يليق المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين .

12- Prayer of the evening

Deign, o Lord , to keep us, this evening, without sin

- Blessed are You , o Lord God of our Fathers! Praised and glorified is your name for ever. Amen

- O Lord, let your mercy rest upon us, for we have placed our trust in You

- Blessed are You, o Lord: teach me your statutes.

- Blessed are You, o Master: grant that I may understand your statutes.

- Blessed are You, o Holy One: enlighten me with your statutes.

- Everlasting is your love, Lord: do not turn away from the work of your hands!

- Indeed, praise, adoration and glory are your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and for ever and ever, Amen.

13 - نشيد سمعان الشيخ (لوقا 2: 29-32)

الآن تطلق عبدك، أيها السيد، على حسب قولك بسلام. فليق عينيّ قد أبصرتا خلاصك، ألهي
أعدده امام وجوه الشعوب كلها، نورا ينجلي للأمم، ومجدا لشعبك إسرائيل"

13- Hymn of Simeon the Just (Lk 2,29-32) (*Hymn of hope realized by the Incarnation of the Lord – May also our Lord, Jesus-Christ, realize our hope in the Reconciliation, Unity and Peace in His Church and in the Holy land!*)

“Now You shall dismiss your servant, o Lord, according to your word, in peace; because my eyes have seen your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to the revelation of the gentiles and the glory of your people Israel”

14- الزياح وبركة الاغربيا (ثم الزياح بايقونة الرسول توما وبالخبز والقمح والخمر
والزيت، بينما يرتم الجوق):

إن الملاك خاطب الممثلة نعمة: أيتها العذراء إفرحي. وأيضاً أقول إفرحي. لأن ابنك قام من القبر في اليوم الثالث. استنيري، استنيري، يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وانت يا والدة الإله النقية. إطربي بقيامة ولدك.

14- PROCESSION AND ARTOCLASIA (*or breaking of the bread while singing the following hymnography of the 9. Ode of Easter canon*):

The angel cried out to her who is full of grace: Rejoice immaculate Virgin. Again, rejoice, for on the third day your son is risen from the dead. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of your son.

(بعد بركة الاغربيا وكسر الخبز نرتم)

المسيح قام... (3 مرات)

After breaking the bread we sing in Arabic:

Christ is risen....(3).

15- البركة الختامية (يشترك فيها الأساقفة الحاضرون)

15- Final Blessing *(by all Bishops presents)*

(At the end of the celebration, we all are invited for Agape bread and drinks outside the church)

صلاة الغروب
من كنيسة بطريركية الروم الملكيين
الكاثوليك القدس
السبت – 10 نيسان 2010 الساعة 6 مساء

**Third extraordinary prayer of all Churches for
Reconciliation, Unity and Peace, beginning in and
proceeding from Jerusalem**

**Vespers Prayer
At the Greek-Melkite-Catholic Patriarchate
Jerusalem**

Saturday, 10. April 2010, 6 pm

رسم جداراني من كنيسة بطريركية الروم الملكيين الكاثوليك – القدس
Fresco from the Greek-Melkite-Catholic Church in Jerusalem



قبلة الأخوين الرسولين القديسين أندراوس وبطرس
رمز الوحدة والمحبة والسلام

**The Embrace of the two Brothers Apostles
Sts. Andrew and Peter**

Symbol of Unity, Love and Peace